

LA MOUÉTÉ DE QUENE ¹

(CONTE POITEVIN.)

Ol était ine foué in p'tit bounhoumme et ine p'tite bounne femme, qu'étiat bé si paôres, si paôres que gn'aviant jamé podju joindre² à avouer ine quene tot entère; gn'en n'aviant qu'ine mouété, core ne peuziant-eils pas la nôrri, et gle l'envoyiant trecher³ sa vie d'in coûté su l'aôtre.

In jou qu'alle était à barboter à la rivière, a trouit ine boursaye d'argeont; a se mettit bé vite à crier : « Can, can, can, qui est-o qui a perdu sa boursaye d'argeont ? » Ol adounit que, de l'hure⁴, o passait au chemaingn in mossieu et ine madame, dan ine belle carrosse. Quand le mossieu odjit ontundu⁵ ce quo chontait la quene, gle li dissit : « Baille-me quielle argeont, alle est à ma; i t'on douré pre la pouaine ». La quene le credjit⁶ et li baillit; mé quond gl'odgit l'argeont,

¹ La Moitié de cane.

² Qui étaient si pauvres qu'ils n'avaient jamais pu parvenir.

³ Chercher.

⁴ Il arriva que par hasard.

⁵ Eut entendu.

⁶ Crut.

gle fasit le partage de Goumerit¹ : la carrosse marchit et la paôre Mouété de quene réchtit tot ébaillaye.

Quond a sit de retou chez lé², a raconté à ses maîtres tot ce qui li avait arrivé. Le bounhoumme se mettit bé dan ine si gron promptitude³ contre lé, que gle valit la tuay. « Quemont, que gle dissit, te troue de l'argeont, et o n'est pas ichti que te l'apportes! Nous aôtres, bounnegens, qui sont si minablles, qui avons tot netre saôu de pouaine pre vivre⁴! Ocque quielle argeont, i ariant tretous vivé hérux le rechte de nos jouès; et te la bailles, à ma désodjue⁵, à n'in mossieu qui n'on a pouét à besogn, core qu'a n'était pat à li!.. Si te ne vas pas la queri, si te revins sons lé, t'es bé sure qu'i te tue. ⁶ »

La paôre Mouété de quene odjit⁷ bé si gron paôu, qu'a se serait calaye din in creu de grelet⁸. A se disait en lé-même : « Quemont ferai-z-i pre troure quio mossieu! » Mé queme lés pus petits sant tréjou lés pus fins, o li vindjit on l'idaye qu'on siguant lés rouans⁹ de la carrosse, alle arriverait au logis.

A bougit d'incontinent on criont : « Can, can, can, rendez-me ma boursaye d'argeont! » A trouit su son chemaingn, compère le renart, qui li dissit : « Qu'as-tu din, ma paôre Mouété de quene, que t'as l'air si trichte? — I ai bé sujet d'o-z-étre : à matingn, on barbotant à la rivière, i ai troué ine boursaye d'argeont;

¹ Il prit tout pour lui.

² Elle.

³ Colère.

⁴ Qui avons tout notre saoul de peine à vivre.

⁵ Insu.

⁶ Que je tuerai.

⁷ Eut.

⁸ Qu'elle se serait cachée dans un trou de grillon.

⁹ La trace des roues.

i l'ai baillée à n'in mossieu qui m'a dit qu'alle était à li, et v'lat que mon maître vut qu'i la trouche¹, ou bé gle me tuerat. — Et où vas-tu de même ? — I vas devant ma. — Vux-tu qui onge ocque ta²? — D'in grand tcheur. — Mé quement ferai-z-i pre te sigre? — Fourre-te dons mon dare³ : i te porterai queme i pourrai. »

A se remettit on route, trejou criont : « Can, can, can, rendez-me ma boursaye d'argeont ». Compère le louc, qui passait pre de lai l'accrochitit : — Eh! qu'as-tu din que te ramasses si bé tes quatre mécredis⁴ : n'on dirait que t'as perdu in paingn de ta fournaye! — Ah! vouey! i en ai perdu ien, et in bea! i ai troué in boursée d'échus, i ai dounay à ien qu'a n'était pat à li, et mon maître m'envoye la queri, et, si i ne la troue pas, o faudra bé qu'i mourche⁵. — A dos foués, in pétit d'éde fait gron bé : vux-tu qui onge ocque ta? — I o vux bé. — Mé quemont ferai-z-i pr'allay si longn? — Fourre-te dans mon dare; i te porterai queme i pourrai. » Et compère le louc ondgit troure⁶ compère le renart.

A reprit son chemaingn : a n'allait pouét trot à sen aise, ol avait noillé, et alle était tote enchoutie dans la gasse⁷, mé o ne l'opposait pouét de chontay : « Can, can, can, i ai perdu ma boursaye d'argeont. » O se trouit su son passage coumére l'échalle qui li dissit queme tchieu, sans li demander le portemont⁸ : « Jésus!

¹ Veut que je la trouve.

² Que j'aïlle avec toi.

³ Dans mon derrière.

⁴ Que tu es de si mauvaise humeur : locution locale.

⁵ Il faudra que je meure.

⁶ Alla rejoindre.

⁷ Il avait plu et elle était toute couverte de boue.

⁸ Qui lui dit comme ça, sans lui demander comment elle se portait.

ma paôre Mouété de quene, t'as l'air bé enniaye. — Ah! i o sé bé itou. — Eh! qu'est o din qu'ol l-y at? — A matign i ai troué de l'argeont; a m'a été volaye, et mon maître vut qu'i la trouche, o bé gle me tuerat. — Vux-tu qu'i onge ocque ta, ma qui sé bé à men adelésis¹? — I o vux bé. — Mé quemont ferai-z-i, ma qui marche jà? — Fourre te dons mon dare; i te porterai queme i pourrai ». Et coumére l'échalle gravit ocque les aôtres.

A requeminincit à chontay: « Can, can, can, rendez-me ma boursaye d'argeont ». A ne pardait pouet courage, pasqu'à voisait tréjou les rouans. A rencontra coumére la rivière, sa gron compagnaye, qui li dissit: « Qu'as-tu din à tont te demaler², ma paôre p'tite Mouété de quene, à matign t'étais si joyuse? — Oh! dompis à matign³, i on ai bé vù qui n'ai point mongé! Te sé bé quielle argeont qu'i ai trouée; t'as bé vu quio mossieu qui l'a pris; eh bé! mon maître a dit que gle me tuerait, si i n'allas pas la queri. — A dos foués, in p'tit d'éde fait gron bé, vux-tu qui onge ocque ta? — Ah! vouey bé. — Mé quemont ferai-z-i, ma qui ne saras marchay? — Fourre-te dons mon dare; i te porterai queme i pourrai ». Et coumére la rivière se logit ocque les aôtres.

A se mettit en route sons larguer; trejou alle argardait devant lé, de paô de pardre la trace. A chontait bé si fort, que la ragane dau cou⁴ li en faisait maô. A trouit sur son chemaingn compére le bournay⁵, qui velit la jazay⁶. — « I ne sé pouet en train de rire, qu'a

¹ Qui suis bien inoccupée.

² A tant te lamenter.

³ Depuis ce matin.

⁴ La rigole du cou, c'est-à-dire le gosier.

⁵ La ruche, ce mot est masculin en patois.

⁶ Plaisanter avec elle.

dissit. — Qu'est o din que t'as pr'être si doulonte ¹ ? — I ai bé dau malhu, bounnegens; o faut qu'i trouche de l'argeont qui m'at été volaye, sans quoué i sé morte. — Et où vas-tu de maïme ? — In'o sé djère. — Vux-tu qui onge ocque ta; à dos foués, in p'tit d'éde fait gron bé. — Vuis, vuis, i ai bé enrère ² in grant à besogn de tot mes amis. — Quémont vas i fariè pre te sigre ? — Fourre te dons mon dare; i te porterai queme i pourrai. » Et compère le bournay allit troure les aôtres.

Quond alle odgit marchay encore bé, bé longtoms, tot en criont : « Can, can, can, rendez-me ma boursaye d'argeont », a queminçait à délinquay ³, quond a tombit à n'in grond pourteau, lavoure ⁴ finissant les rouans : « Ah ! fit-elle, i sé dinc rondue ! » A n'odgit pouet besogn de chacottay ⁵ : quond lés valets l'entendirant chontay, gne saviant pas ce qu'o v'let à dire; gléuvrirant, et la Mouété de quene ontrit on s'ébrailant queme de pus belle. Le mossieu et la dame requeneugirant ⁶ bé la quene dau matin. La dame dissit au mossieu de li rondre sen argeont; mé le mossieu n'o velit pouet. Queme o queminçait à s'aneusser ⁷, gle dissit à ses valets de pêchay la quene et de la mettre dons le têt aux poules ocque les aôtres. Gle pensait en li même, que lés jaux, lés oyes, et lés prots ⁸ la tueriant pendont la neut. Mé sitout qu'a sit ontraye, o s'écriit : « Compère le renart, si tu ne vins pat à man secou, i sé pardue ! » Compère le renart sortit et travaillit si bé

¹ Chagrine.

² En ce moment.

³ Tomber de fatigue.

⁴ à

⁵ Heurter à la porte.

⁶ Reconnaissaient.

⁷ A faire nuit.

⁸ Les coqs, les oies et les dindons.

de son mé¹ay, que de totes quies baytes o n'en re¹chti cheut.

Dé avon jou, la breillon ² vindjit euvri la porte, et sit bé étounaye de ne vouér sorti que la Mouété de quene, en criont : « Can, can, can, rendez-me ma boursaye d'argeont. » La pâore chombrère n'osit pouet allay o dire à la dame; mé quond o sit haute hure ³, la dame devallit don la court. A sit bé mortifiaye de vouér tchiés baytes on tchiel état. A dissit à sen houme : « Tchielle quene est sorcère, ronds-li daon sen argeont; a nous portera malhu. » Le mossieu ne l'écoutit ensrement ⁴ pas; gle créyait qu'ol était pr' hazert ⁵ que le renart avait vindju tchielle neut.

La quene chantit oncore tot le jou. Au ser, le mossieu dissit à ses valets : « Prenez-me moign tchielle pidale ⁶, et la chetez dons l'étchurie, sos les pés dos mules et dos chevaux; i voirons demoin matingn queme a chontrat. » Les valets la chetirant bay; mé a dissit bé vite : « Compère le louc, si te ne vins pat à men éde, i sé morte ! » Compère le louc devallit, et tuit tot ce qu'ol y avait de baytes don l'étchurie; la chevaulaille, la mulasserie; tot y passit.

Dès l'éclairzie ⁷, les valets vindjirant trechay les baytes pr'allay à l'araye ⁸; mé gle sirant bé sésis quond gle les voisirant tretotes segnées. O n'y avait que la quene, qui requemincit ses « Can can. »

¹ De son métier.

² Fille de basse-cour.

³ Quand il fut tard.

⁴ Seulement.

⁵ Par hasard.

⁶ Piailleuse.

⁷ La pointe du jour.

⁸ Pour aller labourer.

Quond le mossieu voguit tot quiau déluge ¹, et que de totes ses baytes o n'on rechtaït pat in jarret vivont, gle se mettït don ine si grande fontaisie ² contre ses valets, que gle volit les mettre tretous douhaû. Gle s'élugit ³ contre z'eux, gle leux dissit que gl'étiant dos sans soyn, dos adelésis ⁴, qui n'aviant ensrement pas l'ême ⁵ de fremer la porte d'in têt.

La Mouété de quene se prologuait ⁶ tot à san large, tote souque, dans quielle gront court, trejou disant : « Rondez-me ma boursaye d'argeont » Gle virit sa colère contre lé : « Jésus ! i sé bé las d'ontondre tchielle doulonte se demaler ; chetez-la dons le poué ⁷, ou bé fasez chaôffer lé fourc, et qu'i ne l'entenge put. — Laqueu feranz-y le promer ? — Fait pouet chollaire ⁸, preveu qu'i on sèche débarrassay. » Lés valets ponsant qu'o s'ret putout fait, la pranguirant et la fouéttirant tot au mitan dau poué ; gle comptiant qu'a nigerait ⁹. Mé pondont qu'a devallait, a disait : « Coumère l'échalle, vins à mon secou ! » L'échalle vinguit et la quene gravit en chontont : « Can, can, can, rendez-me ma boursée d'argeont. »

Tot le monde sit ben étonné, la dame disait trejou : « Ronds-li sen argeont. » Mé le mossieu dissit : « I ne sé ja si sot, n'on crérait bé qu'i ai paô de lé ; chauffez le fourc tot à bllanc, et chetez-y quiau bagage de bayte ; i se saou crevé de lé. » Lés valéts chauffirant le

¹ Cette calamité.

² Colère.

³ Il s'emporta.

⁴ Des impéciles.

⁵ L'esprit.

⁶ Se promenait.

⁷ Puits.

⁸ Peu importe.

⁹ Se noierait.

fourc; mé gn'osiant pas cottay ¹ à la quene, pasque gle ponsiant qu'ol était le djaible ² qui s'était viré on lé. Le pus hardi la prondjit pre le bout de l'ale et la garrochit ³ dans le fourc.

Pré quielle foué, gle créyant bé tretous qu'o seret fini, et que gle ne troueriant que dos sondres. Mé queme gle la garrochiant, olle avait ogu ⁴ le toms de dire: « Ah! rivière, ma gronde amie, vin à ma, i sé mortel! » La rivière sortit et tuit le fut. Quond gle vinguirant euvri ⁵ la goule dau fourc, gle rechtirant tot ébobés ⁶ de vouér la Mouété de quene, fraîche queme potet, qui se mettit à chonter: « Can, can, can. » Le mossieu dissit à sés valets « V-z'-êtes tretous des imbéciles qui ne savez pas de ve-z-y prondre; v'avez asséyé de totes les modes! rin n'a ruissi; eh bé, demésis ⁷ ol est ma qui m'on charge, et ve peuzez crère que le meillou serat à dare. »

Au ser, quond le mossieu et la dame sirant dans leu chombre, gle dissiront à la chombrère de péchay la quene, que gle mettirant à lau pé de lét. Me quond gli sirant couchays, et que gle velirant se mettre à l'entou à la maillocher et à l'écapouti ⁸ à cots de pés, a s'écriit: « Compère le bournay, sors bé vite à mon secou! » Le bournay vinguit, me les abayes ne sortirant pat à cha ine ⁹, a s'éparirant tretotes à la foué dans le lét, et fasirant si bé de leuz état, que le mossieu et la dame

¹ Toucher.

² Le diable.

³ Précipita.

⁴ Eu.

⁵ Quand ils vinrent ouvrir.

⁶ Étonnés.

⁷ Désormais.

⁸ L'écrabouir, l'écraser.

⁹ Mais les abeilles ne sortirent point une à une.

on étiant agruzelés¹. Gle sautirant bé vite au bas, fallait les vouér fenétrer pre quielle pllace². Glétiant queme dos onrageays. « I t'au disas bé qu'ol était le djaiblle ! doune-li sen argeont. » Le mossieu courit à sen armoise, gle prondjit la boursaye, que gle garrochit³ dons la place. La quene ne sit pouet grèpe à la prondre⁴ ; alle était bé si joyuze, qu'o n'attandit pouet qu'o sit jou : alle hobit dés mainet⁵ en chontant : « Can, can, can, i ai troué ma boursaye d'argeont. » A mettit ses amis tretous chaquin lavoure alle lés avait pris, on leux disant à chaquin bé grond merci, et dés l'aubette⁶ a sit à la turgne⁷ de ses maîtres, qui sirant bé contons de la revouer. Gle vivirant encore bé, bé longtoms, pasque glétiant hérux et à leuz ése. Et ma, quond i lés visit tretous contons, i les lechis, et on m'en revenont, passant près d'in moulaingn, i marchis sus la quoue d'ine souris :

Trit, trit, trit,
Men p'tit conte est dit.

Clémentine POEY-DAVANT.

Ce conte, en patois de Fontenay, a été publié d'abord dans la *Revue des provinces de l'Ouest*. Nantes, 1858, puis dans la préface du *Glossaire poitevin* de L. Favre.

¹ Criblés de piqûres.

² Bondir dans la place.

³ Jeta violemment.

⁴ Engourdi, ne se fit pas prier pour la prendre.

⁵ Sortit dès minuit.

⁶ Dès le petit jour.

⁷ Hutte.